

УДК 811.111`24
ББК 81.2Англ-4
О-76

*Все права защищены.
Любое использование материалов данной книги, полностью или частично,
без разрешения правообладателя запрещается*

Издание подготовлено при участии литературного агентства «Флоберיום»



Остальский, Андрей Всеволодович.

О-76 Английский для снобов и любопытных / А. В. Остальский. — Моск-
ва: Издательство АСТ: ОГИЗ, 2024. — 352 с. — (Нонфикшн Рунета).

ISBN 978-5-17-153607-7

Писатель и журналист Андрей Остальский в постсоветское время возглавлял международный отдел газеты «Известия», но вот уже тридцать с лишним лет живет в Англии. Работал на Би-би-си (в том числе главным редактором Русской службы). Автор научно-популярных книг на экономические темы «Краткая история денег» и «Нефть: сокровище и чудовище» (обе были в коротких списках премии «Просветитель»), «Спаситель капитализма. Джон Мейнард Кейнс и его крест», а также страноведческих — «Англия. Иностранец Ее Величества» и «Иностранец на Мадейре».

Эта книга представляет собой первый англо-русский словарь, в котором раскрываются неожиданные нюансы английского словоупотребления. В нем вы найдете: странные слова, удивительные идиомы, коллоквиализмы и новый жаргон, идиомы с именами собственными, врагов переводчика, междометия, обращения, а также американизмы и «бритишизмы», разговорник английской вежливости (лицемерия), ошеломляющие названия британских улиц и переулков и русские словицы и поговорки на английский манер.

«Эта книга предназначена, конечно, не только для снобов, но и для всех соотечественников, достаточно продвинувшихся в изучении английского языка, но не имевших возможности глубоко окунуться в англоязычную среду. Для людей, которым хотелось бы узнать как можно больше о том, как говорят между собой „живые“ англичане, на каком языке написаны для них книги и газетные статьи».

Андрей Остальский

УДК 811.111`24
ББК 81.2Англ-4

ISBN 978-5-17-153607-7

© Остальский А. В., текст, 2024
© Оформление. ООО «Издательство АСТ», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие автора	7
РАЗДЕЛ 1. СТРАННЫЕ СЛОВА	9
A	12
B	17
C	28
D	41
E	46
F	49
G	55
H	58
I	67
J	70
K	71
L	72
M	74
N	78
O	83
P	86
Q	95
R	95
S	99
T	117
U	122
V	123
W	125
Y	130
Z	132
Раздел 2. УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИДИОМЫ	133
A	135
B	137
C	142
D	154
E	159
F	161
G	166
H	172
I	179
J	182
K	183
L	185
M	188
N	192
O	194
P	196
Q	202
R	203
S	207
T	214
U	222
V	223
W	223
Раздел 3. КОЛЛОКВИАЛИЗМЫ И НОВЫЙ ЖАРГОН	231
A	233
B	233
C	235
D	235
E	235
F	236
G	236
H	237
I	238
J	238
K	238
L	238
M	239
N	240
O	240
P	241
Q	242
R	242
S	242
T	248
U	249
W	249
Y	250
Z	250
Раздел 4. ИДИОМЫ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ	251

Раздел 5. ВРАГИ ПЕРЕВОДЧИКОВ	257
A	259
B	262
C	267
D	268
E	270
F	272
G	274
H	275
I	276
L	278
M	279
N	282
O	283
P	283
Q	286
S	286
T	291
U	292
W	292

Раздел 6. МЕЖДОМЕТИЯ (Interjections)	295
---	-----

Раздел 7. ОБРАЩЕНИЯ	303
----------------------------------	-----

Приложение 1. Aeroplane vs airplane или американизмы и «бритишизмы»	315
---	-----

Приложение 2. Малый разговорник английской вежливости (лицемерия)	317
--	-----

Приложение 3. Ошеломляющие названия британских улиц и переулков	319
--	-----

Приложение 4. Русские пословицы и поговорки на английский манер	321
--	-----

A	321	Л	323	Т	325
Б	322	М	324	У	325
В	322	Н	324	Ц	325
Г	322	О	324	Ч	325
Д	322	П	324	Я	326
И	323	Р	325		
К	323	С	325		

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	327
-----------------------------------	-----

A	327	J	336	S	341
B	328	K	336	T	343
C	329	L	337	U	344
D	331	M	337	V	345
E	332	N	338	W	345
F	332	O	338	Y	346
G	333	P	339	Z	346
H	334	Q	340		
I	335	R	340		

Предисловие автора

Эта книга предназначена, конечно, не только для снобов, но и для всех соотечественников, достаточно продвинувшихся в изучении английского языка, но не имевших возможности глубоко окунуться в англоязычную среду. Для людей, которым хотелось бы узнать как можно больше о том, как говорят между собой «живые» англичане, на каком языке написаны для них книги и газетные статьи.

Приехав жить в Великобританию тридцать лет назад, я был уверен, что свободно владею английским, который я изучал частным образом с шести лет, закончив затем английскую спецшколу, а потом и МГИМО со сплошными пятерками по языку. В ходе профессиональной деятельности в ТАСС, а затем в «Известиях» много общался, брал интервью, участвовал в пресс-конференциях, обсуждал с британскими и американскими коллегами и политику, и экономику, и быт. И чувствовал себя при этом вполне уверенно.

Но столкновение с реальностью каждодневного существования в языковой среде сразу преподнесло немало сюрпризов. Поначалу я далеко не каждый анекдот или остроту понимал. Да что там юмор и каламбуры — даже самые простые слова и выражения оказались незнакомыми. Например, в 1992 году я думал, что «бабушка» по-английски будет **grandmother**, а сокращенно — **grandma** или **granny**. Но выяснилось, что дети, да и взрослые, чаще употребляют вместо этих слов короткое **nan** или **nana**. (Не говоря уже о том, что слово **babushka**, причем с ударением на втором слоге, тоже уже вошло в ан-

глийский, обозначая любую русскую пожилую женщину). Я был уверен, что знаю значение слова **camp** — лагерь: место временного проживания в шатрах, палатках и т. д. солдат или пионеров, а то и заключенных или военнопленных, если лагерь концентрационный, **concentration camp**. Но в один из первых же дней в Англии мне довелось услышать это слово в каком-то необычном контексте, в качестве прилагательного. Но явно не в значении «лагерный». Нет, говоривший даже несколько понизил голос, будто употребление этой лексической единицы было чем-то не совсем политкорректным. Вернувшись домой, я полез в Оксфордский словарь, и обнаружил, что, оказывается, эпитет «**camp**» переводится как «женственный» или «женоподобный» (в отношении некоторых мужчин) и еще как аффектированный и фальшиво театральный, если речь идет об актерской игре, например. И в этом последнем качестве имеет синоним **twee** — слово, которого я до приезда в Англию тоже не встречал.

Всякий, изучавший английский в школе, знает, что слово «**master**» означает хозяин, и читателю, возможно, покажется удивительным (как мне в свое время), что это официальный титул несовершеннолетнего мужчины. То же самое касается слова «**governor**» — для меня оно когда-то означало только «губернатор» или «управляющий», пока я не услышал, как его в фонетически редуцированной форме произнес, обращаясь к обычному пассажиру, водитель автобуса. (см. раздел 7). Я узнал, что **rum** — это не только спиртной напиток, но и нечто странное, сомнительное, а то и не совсем приличное. «**A rum go**» переводится как «неожиданный, странный и, видимо, чреватый неприятностями поворот событий». Слово же **smart**, известное со школьной скамьи как означающее «умный», «ловкий» или «красиво одетый», в глагольной форме почему-то значит «болеть», «саднить». И даже с раннего детства знакомое, родное слова **apology**, помимо всем известного «извинения», может в разном контексте обозначать либо «бледную копию, жалкое подобие», а то вовсе «восхваление» (есть русский, хотя и нечасто употребляющийся эквивалент — апология). Не знал я и целой кучи интересных идиом. Таких как **To go out on a limb** — не побояться оказаться в одиночестве и изоляции, придерживаясь непопулярной точки зрения (такой «од-

ноногий» человек может называться **maverick**). Из жаргонных выражений, которые обязательно надо знать живущему в Соединенном Королевстве — производные слова **nick**; в разделе 3 я привел аж восемь разных, вроде и не очень-то связанных между собою значений.

А вот пример совсем свежего неологизма, порожденного новой эпохой. В звукозаписи матерные слова на радио, а иногда и в кино, заглушаются звуком «блип», «**bleep**» (это оно-матопея — звукоподражательное образование). Постепенно слово это стало употребляться и в живой речи, да и на письме — как эвфемизм, замена нецензурных выражений (прежде всего **'fuck'**). Вот пример: *Who **the bleep** does he think he is?* — «Кем он себя (нах) воображает?».

Такого рода сюрпризы продолжали сыпаться на меня чуть ли не каждый день. И сыплются до сих пор. И я лишь утешаю себя поговоркой: «Век живи, век учись, и неученым помрешь». Английский эквивалент, кстати, звучит вот так: *One lives and learns, and dies trying* (см. приложение 4). С какого-то момента я начал вести «лингвистический дневник», помещая туда все, что удивляло и поражало, и они стали основой этого словаря.

Я попытался написать забавную и причудливую книгу, не совсем словарь в обычном смысле этого слова (множество великолепных словарей уже изданы в России, я вовсе не хотел с ними конкурировать), а скорее своего рода лингвистические мемуары и даже чуть-чуть как бы скромную — и совсем «малую» — «британскую энциклопедию».

Книга разбита на семь разделов: «Странные слова»; «Удивительные идиомы»; «Коллоквиализмы и жаргон нового поколения»; «Идиомы с именами собственными»; «Враги переводчиков»; «Междометия»; «Обращения». И четыре приложения: 1- Американизмы и британизмы; 2 — Малый разговорник английской вежливости (лицемерия); 3 — Невероятные названия улиц и переулков; 4 — Русские пословицы и поговорки на английский манер.

Чаще всего перевод слов и выражений дополнен фразеологическими примерами их употребления. (Большинство из них я составил сам, иногда отталкиваясь от попадавших мне примеров, а в случаях прямого заимствования, разумеется, ссыла-

юсь на источник). Конечно, стараюсь объяснить более широкий лингвистический и исторический контекст, но не претендую на то, чтобы нарисовать полную картину. Выбор слов и выражений совершенно субъективен, предполагаю, что некоторые из этих лексических и фразеологических единиц могут быть известны выпускникам российских университетов и языковых вузов. Но все же имею основания надеяться, что и они найдут в этой книге для себя достаточно много нового и полезного. Конечно, я не претендую на то, что, прочитав или даже проштудировав эту книгу, читатель сразу станет серьезным знатоком современного разговорного и газетного языка Соединенного королевства, но, смею надеяться, сделает достаточно существенный шаг в этом направлении. Или, по крайней мере, почувствует вкус к тому, чтобы двигаться по этому пути дальше.

И в заключение вступления — несколько слов об «американизмах» и «британизмах». На мой взгляд, эта классификация утратила почти всякий смысл. Появление интернета резко ускорило и без того давно шедший процесс взаимного проникновения — причем, так как США богаче и мощнее, а американцев гораздо больше, то и производит Америка куда больше лексического материала, тоннами обрушивающегося на Альбион через кинофильмы и телешоу, соцсети, блоги, книги и так далее, а потому проникновение принимает все более односторонний характер. Но противостоять ему, как показывает опыт, дело совершенно безнадежное и бессмысленное. Мне кажется, что недалек тот момент, когда английский язык обеих стран (а заодно и Канады, Австралии и Новой Зеландии) станет почти единым целым, с некоторыми регионально-диалектными вариациями. Для иностранцев вроде меня он уже практически стал таковым. А потому в этот свой словарь я включаю все, что считаю интересным и достойным разговора с соотечественниками, вне зависимости от исторической принадлежности, хотя «британизмов» в нем неизбежно больше — в соответствии с местом жительства. На американскую родословную я указываю лишь изредка, когда мне кажется это почему-либо важным и интересным. Но тем, кого особенно интересует история лингвистических «войн» и завоеваний, предназначено Приложение 1 в конце этой книги.

РАЗДЕЛ 1

СТРАННЫЕ СЛОВА

Буквальный, слово за слово, перевод не только неказист, но и заведомо неправилен, говорил мой ментор, блестящий педагог, лингвист и переводчик Владимир Сегаль. Знание смысла слов — это только начало переводческой работы. Переводить нужно не отдельными словами, а целыми предложениями, а иногда и абзацами. И в ходе этой работы неизбежно придется искать и даже изобретать новые оттенки значений, никакими словарями не предусмотренные.

Вот, например, слово **squalid** — в этом разделе я привожу следующие его значения: чрезвычайно неопрятный и неприятный, особенно в результате бедности или запустения. Или: демонстрирующий полное презрение к нормам морали. Но на практике, в разных контекстах слово это может иметь и другие значения или приобретать тончайшие оттенки, который будет нелегко точно передать (см. раздел 5). Каждый раз переводчику приходится ломать голову в поисках значения, которое, с одной стороны, выражало бы нюансы английской версии, но в то же время было бы благозвучно в русской фразе. И все, конечно, зависит от контекста. Для меня пример почти гениального решения сложной переводческой проблемы — заголовок к книге Джерома Сэлинджера *The Catcher in the Rye*. Буквально было бы «Ловец во ржи», но по-русски это и нелепо, и некрасиво. «Над пропастью во ржи» — так назвала свой перевод великой книги великая Райт-Ковалева. Смысл ни на йоту не искажен, а звучит и поэтично, и элегантно, но всего в меру, без лишнего пафоса и пошлой красивости.

В этом разделе вы не найдете таких известных, еще в школе изучавшихся слов, как «**evil**» (см.) или «**mind**» (см.) — я поместил их в раздел 5, предназначенный для чрезвычайно сложных для перевода слов, потому что с ними все совсем далеко не так просто, как кажется в школе. У них есть слишком много значений и сбивающих с толку нюансов.

Есть удивительные слова, обретшие в устной речи непомерно много очень разных смыслов. Лингвистическое объяснение этого странного феномена — тема для монографий и диссертаций. Но вот вам один пример: в разделе 3 этой книги вы найдете восемь на первый взгляд не связанных друг с другом значений слова **nick** (см.), и это еще не полный список. В разделе 2 взгляните на слово **have**, число его производных вооб-

ще не поддается подсчету. Самое невероятное — возможность применить его (в прошедшем времени) 11 раз в одном не очень длинном предложении (раздел 5). Трудности с переводом некоторых слов могут указывать на культурно-исторические различия и разницу между национальными менталитетами. Взгляните на простенькое слово **funny** в этом разделе, и окажется, что «смешное» наши народы понимают по-разному.

А

Abuse — за неимением одного слова, обозначающего это понятие, в России все чаще используют заимствованный из английского неологизм **абыюз**. Но в принципе словари дают такие описательные значения: 1 — подвергать кого-то физическому или психологическому насилию; 2 — злоупотреблять полномочиями и служебным положением; 3 — оскорблять кого-то. *Examples of abuse include intimidation, coercion, ridiculing, harassment, treating an adult like a child, isolating an adult from family, friends, or regular activity, use of silence to control behavior, and yelling or swearing which results in mental distress.* «Примеры абыюза включают запугивание, принуждение, высмеивание, моральное давление, обращение со взрослым как с ребенком, изоляцию взрослого от семьи, друзей или обычной деятельности, использование молчания для контроля поведения, а также крики или ругательства, которые приводят к психическому стрессу».

Acquiesce — «согласиться на что-то скрепя сердце», принять что-то неохотно, подчиниться чему-то молчаливо и пассивно. Еще один случай, когда в русском отсутствует полный эквивалент. Надо отметить также необычное управление этого непереходного глагола: он может соединяться с дополнением и через **in**, и через **to**. *Life is too short — I acquiesced in the Council's decision without raising any objections.* «Жизнь слишком коротка — я молча согласился с решением Совета, не выдвинув никаких возражений». *Being seriously ill, he would acquiesce to anything.* «Будучи тяжело больным, он согласился бы на что угодно».

Addled — 1 — «доведенный до замешательства» и неспособности ясно и логично мыслить; 2 — «протухший» (например, о яйце). *Reading the news of the day sometimes leaves me inexplicably addled.* «Чтение новостей дня иногда необъяснимым образом лишает меня способности ясно мыслить».

Affability — «приветливость», «доброжелательность» и «дружелюбные манеры». *The Queen's natural affability would not change come what may.* «Королева не изменит своей естественной приветливости, что бы ни случилось».

Affluent и **effluent** — случай, когда одна буква полностью меняет значение. **Affluent** — «зажиточный», «материально благополучный», а **effluent** — это «сточные воды», «жидкие промышленные отходы».

Aggro — 1 — «заваруха», «конфликт, чреватый насилием», «агрессивное поведение»; 2 — «проблема, вызывающая сильное раздражение». В разном контексте создается впечатление, что первое значение восходит к слову aggression, а второе — к aggravate (усугублять, затруднять). Примеры: *We felt we were too old to get involved in an aggro.* «Мы считали себя слишком старыми, чтобы дать себя вовлечь в чреватый насилием конфликт». *It was clear to me from the very beginning that all of us will get nothing but aggro from my brother's new girlfriend.* «Мне было с самого начала ясно, что новая девушка моего брата принесет нам всем одни лишь проблемы».

Agog — «сгорающий от любопытства», предвкушающий возможность что-то увидеть или испытать. *The whole political class was agog to know the results of the investigation into the illegal partying in Downing Street.* «Весь политический класс с нетерпением ждал результатов расследования незаконных вечеринок».

Allyship — буквально это — «союзничество». Но в новейших реалиях термин этот получил особый, довольно-таки торжественный смысл, обозначая солидарность прогрессивных людей и либеральных элит с меньшинствами — будь то афроамериканцы, члены ЛГБТ-сообщества, трансгендеры, и так далее. «Союзники» поддерживают и защищают эти меньшинства от нападков расистов, нацистов, гомофобов и так далее. См. также **woke** и **virtue-signalling**.

Amble — ходить или двигаться в медленном, расслабленном темпе. *We found customers ambling through the well-stocked aisles of one local supermarket. There was no panic buying and no shortages.* «Мы увидели покупателей, неторопливо расхаживающих между заполненными разнообразным товаром полками местного супермаркета. Не было ни панических закупок, ни дефицита».

Angst — чувство глубокой тревоги или страха, экзистенциальной тоски, обычно не сфокусированное на индивидуальных обстоятельствах, а связанное с состоянием страны, мира и рода человеческого. *Brexit has caused a sharp split in British society and turned petty middle-class worries into a truly existential angst.* «Brexit вызвал резкий раскол в британском обществе и превратил тривиальные заботы среднего класса в настоящую экзистенциальную тревогу». Но жива пока еще и английская ирония. *My hair, or rather the lack of it, causes me a lot of angst.* «Мои волосы, вернее, их отсутствие, — вот что вгоняет меня в экзистенциальную тоску».

Anticlimax — событие или переживание, которое вызывает разочарование, потому что оказывается менее значительным или волнующим, чем ожидалось, или потому что оно происходит сразу после чего-то гораздо более интересного и захватывающего. *It seemed to me that the author missed a great opportunity to offer a much more interesting and unexpected denouement, with the result that the final scene appears to be somewhat of an anticlimax.* «Мне показалось, что автор упустил прекрасную возможность предложить гораздо более интересный и неожиданный финал, в результате чего заключительная сцена несколько разочаровывает». См. также **Climax**.

Antithetical (to) — нечто «прямо противоположное» (чему-то), «несовместимое» (с чем-то). *Is science really antithetical to religion? God knows! «Действительно ли наука несовместима с религией? А бог его знает!».*

Apeak — в вертикальном положении, поставленный «на попа».

Aperçu — слово, заимствованное из французского, и даже пишется оно с французской седилью — меняющим произношение крючком под предпоследней буквой. Означает оно: 1 — «резюме», «краткое изложение», «реферат»; 2 — остроумное замечание, подводющее итог разговору. От того же корня, что и слово **perceive** — «воспринимать», «постигать», «осознавать». *My cousin has a talent for coming up with meaningless aperçus.* «У моего кузена талант придумывать бессмысленные остроты».

Apposite — «годный», «подходящий», «соответствующий». Коварно похоже по звучанию и написанию на **opposite** («противоположный») или **apostate** («вероотступник»), но являет-

ся синонимом слова **appropriate** (см.), которое тоже иногда представляет некоторые трудности для иностранцев. *In the UK, judges are often guided by precedents, but it does occasionally happen that those precedents are **not entirely apposite**.* «В Великобритании судьи часто руководствуются прецедентами, но иногда случается, что они не совсем уместны».

Appropriate и **Proper** — иностранцы нередко путают эти два слова, тем более что действительно в отдельных контекстах, но далеко не всех, они могут быть синонимами. **Appropriate** главным образом несет смысл «подходящий для определенной цели», в то время как **proper** имеет оттенок «правильный» или «корректный». Близко? Да, в этом-то и сложность. Сравните два примера: *The school principal wondered what the **appropriate punishment** for that transgression should be.* «Директор школы задался вопросом, каким должно быть наказание, **соответствующее** этому проступку». *The **proper answer** to the rude question is a dismissive silence.* «**Правильным** ответом на грубый вопрос является презрительное молчание». А вот другой, интересный пример: *A **proper** young lady.* «Приличная (То есть правильно себя ведущая) молодая леди». **Appropriate** тут уже никак не подойдет.

Arcane — 1 — «тайный», «секретный», «скрытый»; 2 — «туманный», «затемненный»; 3 — «понятный только избранным». *The rules of the English class system are so **arcane** that no one can ever be sure what they mean in terms of social norms and relations.* «Правила английской классовой системы настолько туманны, что никто до конца не уверен в том, что они означают с точки зрения социальных норм и отношений».

Argy-bargy — 1 — «оживленная дискуссия», «громкий (иногда даже яростный) спор». 2 — «перепалка», «перепбранка», «шумная ссора». Это выражение — классический пример так называемой «сингсонговой редупликации», когда слово или его фрагмент повторяются с изменением одного звука и в рифму. (см. также **easy-peasy** и **fuddy-duddy**). **Argy** — это диалектальное производное от слова **argument** (спор), а искусственно добавленное **bargy** — это как раз редупликация. *I couldn't sleep last night because of that **argy-bargy** outside my **window**.* «Вчера ночью я не мог уснуть из-за этой шумной перепбранки за моим окном».

Arm и **Hand** — большая проблемы с этими элементарными, казалось бы, словами, ведь они оба переводятся на русский как «рука». Если вчитаться в словари и энциклопедии, то выясняется, что **hand** — это часть руки от запястья до кончиков пальцев, то есть в общем-то кисть. А вот **arm** — это все, что выше запястья — предплечье и часть плеча. То есть вроде бы логично: **handshake** — рукопожатие — это пожатие кистью руки. Но все же не все так просто. *To be there, in the arms of my love*, поется в песне. Как же это — «в предплечья возлюбленной» человек стремится, что ли? Или распространенная идиома о готовности отдать правую руку за что-нибудь замечательное. Например, за возможность вернуться на любимый остров Мадейра. *I'd give my right arm to go back to Madeira*. То есть предплечье с плечом отдать, но кисть оставить за собой? Странновато... А с другой стороны, вдумайтесь: команда «руки вверх!» — ведь не одну только кисть надо поднимать, а всю руку. И немало еще и других примеров можно найти, показывающих, что и в английском имеет место некоторая путаница и смешение этих двух понятий, два слова могут оказываться взаимозаменяемыми, означая в конечном итоге руку, для обозначения которой отдельного слова-то и нет! Русский в этом вопросе явно устроен конструктивнее.

Aside — почти все изучавшие язык, знают, что оно значит: «в сторону», «в стороне». Менее известен его театральный смысл: реплика, предназначенная для зрителей, но не услышанная другими персонажами пьесы. И соответственно, в переносном смысле: высказывание, отклоняющееся от основной темы, а также критическое замечание «не по делу».

Asinine — «чрезвычайно глупый», «тупой», буквально: «ослиный». *Among the many reasons these vacillations are so asinine is that Europe may find itself in an endless cold war*. «Среди многих причин, по которым эти колебания столь нелепы, есть и та, что Европа может оказаться в состоянии бесконечной холодной войны».

Assume — «предполагать что-то» (не имея тому доказательств). Помещаю это слово в книгу ради удовольствия процитировать старинное изречение, приписываемое Оскару Уайльду, якобы говорившему: «**assume** makes an **ass** out of **u** and **me**» («делает осла из тебя и меня»). **Ass** — «осел»,